

华南农业大学 翻译硕士 (0551)

全日制专业学位研究生培养方案

第一章 学位授予基本要求

第一部分 学科概况和主要学科专业方向

一. 学科概况

翻译硕士专业学位, 英文译名为Master of Translation and Interpreting, 简称MTI, 是国务院学位办于2007年第23次会议批准设置的一个专业学位类别。MTI是旨在培养德、智、体全面发展, 能适应全球经济一体化及提高我国国际竞争力的需要, 适应国家经济、文化、社会建设所需要的高层次、应用型、专业性口、笔译人才。

本翻译硕士专业学位目前以笔译为主要类型, 以汉语与英语组成互译语对, 以政治、外交、经贸、科技、农业、法律、教育、文学和文化等为主要翻译活动领域。

二. 学科专业方向

我校MTI学位点是在英语专业翻译方向的基础上于2014年申报并获得批准的, 现有导师12人, 其中长江学者特聘教授1人, 教授7人, 副教授5人, 致力于培养具有过硬的综合素质、良好的职业道德, 并具有较强的语言运用能力, 熟练的翻译技能和宽广的知识面, 能胜任不同专业领域所需的“高层次、应用型、专业化”的高级翻译人才。尤其是在国家重点发展农业基础产业的新政下, 该学位点教育中心将依托校本特色、传统学科与交叉学科的优势, 培养高级笔译人才。

第二部分 硕士学位授予标准

一、应具备的基本素质

应具备学术道德、专业素养和职业精神三方面的基本素质。

1. 学术道德

要求在撰写学术论文或研究报告时, 尊重知识产权, 尊重他人的研究成果; 引用他人成果要如实注明出处, 从他人作品转引第三人成果时, 要如实注明转引出处, 自觉杜绝学术抄袭和学术造假。

2. 专业素养

要求具备良好的语言素养、人文素养、翻译素养、跨文化交际素养和百科知识素养。增强创新创业能力。

3. 职业精神

要求遵守科学诚信的职业道德, 在译文中注明原文的出处和版权所有人; 保守翻译工作中所涉及的个人隐私和商业秘密; 不承担超出个人能力的笔译任务; 具有较强的抗压能力和团队协作精神。

二、应掌握的基本知识

应掌握扎实的语言知识、翻译知识、百科知识和信息技术知识。

语言知识: 母语和目标外语的语言知识, 母语和目标外语的文学文化知识, 母语和目标外语不同文体和语域的写作知识, 比较语言学知识, 跨文化交际知识等。

翻译知识: 翻译的概念和理论, 翻译实践的要求和方法, 语言服务产业的运作机制和行业标准与规范。

百科知识: 母语和目标外语国家的政治、经济、文化、社会、地理、历史、文学、科技、农业等领域的知识, 相关行业翻译所需的相关专业知识等。

信息技术知识: 用于语言服务行业的信息技术知识包括机器翻译、计算机辅助翻译、语言文字识别、信息检索、文本转换、术语管理等。

专业知识: 要求掌握的专业知识包括翻译理论和实践知识, 语言服务产业的相关专业知识, 与所翻译内容相关的专业知识。

翻译理论和实践知识: 翻译学的基本概念和主要理论流派, 翻译史, 翻译过程中语言的转换, 翻译质量控制, 翻译实践的形式和要求。

语言服务产业的相关的专业知识: 翻译职业化的发展历程、未来趋势及影响因素, 语言服务产业的运作机制和职业价值观。

与所翻译内容相关的专业知识: 一般翻译活动经常涉及的相关行业领域知识, 如政治、外交、经济、科技、农业、法律、文化、社会等; 与某些特定行业翻译所需的相关知识。

三、应接受的实践训练

翻译是一门实践性很强专业。课外学习与实践是课堂教学的延伸和扩展, 是培养和发展学生翻译能力的重要途径。翻译硕士生的实践训练应包含以下几个部分:

1. 实践教学

翻译硕士专业学位教育的课程总学分来自实践或实训课程不低于70%, 包括以大量翻译技能训练和翻译案例分析的笔

译实践课程。要求学生在在学习期间至少有15万字以上的笔译实践。

2. 专业实习

专业实习是翻译硕士专业学位教育的必要环节，结合我校培养能胜任不同专业领域所需的“高层次、应用型、专业化”的翻译人才的培养目的，将由教师或者硕士生导师指导，在符合资质要求的政府部门和企事业单位进行，确保实习生能够获得规范、有效的培训与实践，提高翻译技能和职业操守。翻译硕士笔译专业的学生应有不少于10万汉字或者英文单词的笔译实习，形式可以是文学作品翻译、字幕翻译、新闻翻译、公文翻译、外宣翻译、商贸翻译、科技翻译和学术论著翻译等，并能够提供译作采用单位的实习鉴定书。实习结束以后，学生应将实习单位出具的实习鉴定交给学校，作为完成实习的证明。

3. 学术活动

学生自主或在教师的指导下参加各种课外学术活动，包括参加学术讲座、学术会议、研究小组、论文答辩、参与课题、编辑刊物、参加学科竞赛等多种形式。学术活动的成效由活动组织单位或指导教师进行评价，纳入实践训练考核。

四、学位论文基本要求

学位论文是翻译专业学位教育的重要组成部分，通过学位论文答辩时获取本专业学位的必要条件之一。完成本专业学位论文需经过选题、撰写和修改、送审和答辩等环节。

1. 选题要求。

学位论文选题应突出实践性，从真实的笔译实践或者语言服务实践中寻找选题，可选择一般翻译活动较多的领域，如政治、外交、经贸、科技、旅游、文学、文献、法律等，也可以选择某个特定领域的专业翻译，如农业，生态等，也可以在语言服务业中选题，包括翻译、技术、管理等方面，也可以选择翻译市场分析、翻译和国家战略的关系、翻译项目管理、翻译技术应用等方面的调查或研究。

选题不宜过大，应与翻译职业和行业的实际需要相结合，突出选题的实际意义和应用价值，在实践中搜集资料，进行调查分析，并对翻译专业和行业发展提出新的见解。

2. 学位论文形式和规范要求

本专业学位论文可以采用以下任何一种形式：

(1) 翻译实习报告。学生在导师的指导下参加翻译实习（重点关注语言服务的项目经理、项目译员和项目审校等相关岗位），并就实习过程写出不少于1.5万个英语单词的实习报告；项目经理实习报告应包括项目背景介绍、项目计划、项目实施评估、技术应用总结、团队合作评估和用户满意度调查等内容；项目翻译实习报告应包括翻译任务背景介绍、需求分析、时间管理、工具使用、翻译质量控制、重点总结翻译过程中遇到的问题，采取的措施，以及获取的经验等内容；项目审校实习报告应包括本次任务的质量标准、时间管理、工具使用、质量监控、质量评估等方面。翻译实习报告可就实习过程写出观察到的问题和亲身体会，并提出改进建议等。

(2) 翻译实践报告。笔译专业学生在导师的指导下选择从未有过译文的文本，译出或译入语言不少于10000个汉字，并就翻译过程中遇到的问题写出不少于5000个英语单词的分析报告。报告内容包括任务描述、任务过程、案例分析和实践总结等。

(3) 翻译实验报告。学生在导师的指导下就笔译或语言服务业的某个环节展开实验，并就实验的过程和结果进行分析，写出不少于1.5万个英语单词的实验报告，内容包括任务描述（实验目的、实验对象、实验手段等）、任务过程（假设、变量、操作性定义、受试的选择、实验的组织、实验数据的收集）、实验结果分析以及实验总结与结论等。

(4) 翻译研究论文。学生在导师的指导下就翻译的某个问题进行研究，写出不少于1.5万个英语单词的研究论文，内容包括研究意义、研究目标、研究问题、文献综述、理论框架、研究方法、案例分析、结论与建议等。

3. 学位论文水平要求

学位论文要求在选题上体现翻译及语言服务行业的专业性和职业性特点，针对翻译实践、翻译管理、翻译市场与行业、翻译技术与工具使用等方面的具体问题，要求有一定的理论和实用价值；研究结果能对翻译学科的建设、翻译理论和实践的发展、翻译行业的管理、翻译技术的应用等方面有所贡献，具有一定的社会效益和应用价值。

论文在研究方法、研究内容、技术使用、文本选择、分析视角等方面具有较高的创新性。论文设计正确、周密，能准确把握所要研究问题的现状，并综合运用理论、方法和技术手段解决所发现的问题。论证过程完整，分析符合逻辑，结论或结果可信。

学位论文应用英语撰写，要求语言表述正确、清晰、流畅，条理性强，无语法和拼写错误、无错别字，标点符号使用不当等错误；翻译实践和翻译案例要求译文正确，表达顺畅，无误译、错译现象；论文结构完整，图表清晰，格式排版，引用标注和参考文献等符合学术规范。

第二章 培养方案

学院	外国语学院	培养类别	全日制专业硕士				
专业学位类别	翻译硕士	类别代码	0551				
覆盖专业学位领域及代码							
学制	学制：2 年				培养方式	全日制	
	最长学习年限：4 年						
学分	课程学分要求：38 学分						
	培养环节学分：7 学分						
一、课程设置							
课程类别	课程编号	课程中文名称	学分	开课学期	硕士	博士	备注
公共必修课 (6 学分)	19021000000001	中国特色社会主义理论与实践研究	2	1	必修		二选一
	19021000000003	自然辩证法	1	2	必修		
	19021000000002	马克思主义与社会科学方法论	1	2	必修		
	15031000000001	中国语言文化	3	1	必修		
专业必修课 (14 学分)	15031055100001	翻译概论	2	1	必修		
	15031055100002	基础口译	2	1	必修		
	15031055100003	基础笔译	2	1	必修		
	15031055100004	非文学翻译	4	1	必修		
		文学翻译	4	2	必修		
专业选修课及	15032055100001	第二外语	2	1	选修		
	15032055100002	中西翻译简史	2	1	选修		
	15032055100003	中英语言对比及翻译	2	1	选修		
	15032055100004	经贸翻译	2	1	选修		
	15032055100005	计算机辅助翻译	2	2	选修		

华南农业大学全日制专业学位研究生培养方案

跨专业 选修课 (22学 分)	15032055 100006	跨文化交际	2	2	选修	仅列出了本 学科拟开出 的选修课； 在导师指导 下可在全校 范围内选 修；具体课 程信息详见 研究生教育 管理系统
	15032055 100007	翻译欣赏与批评	2	2	选修	
	15032055 100008	科技翻译	2	2	选修	
	15032055 100009	语用翻译	2	2	选修	
	15032055 100010	中国典籍英译	2	2	选修	
	15032055 100011	经贸英语文献选读	2	2	选修	
	15032055 100012	农业科技文献选读	2	2	选修	
	15032055 100014	生态语言学	2	2	选修	
	15032055 100013	农业工程技术与翻译	2	2	选修	
	15032055 100015	生态环境翻译	2	2	选修	

二、培养环节及时间安排

培养环节	培养环节要求	培养环节安排时间		学分	备注
		硕士生	博士生		
1. 制定培养计划	在导师指导下制定，并得到导师签名确认	开学第一学期 9月底完成			
2. 开题报告	在以导师为主的导师小组指导下，在所在专业指导教师小组公开报告，征求意见，及时修改。	第三学期9月底 完成			
3. 中期考核	由以导师为主的导师小组进行	第三学期9月底 完成			
4. 硕士生学术交流	在第1-3学期学习期间至少参加4次相关学术会议或交流	第三学期末完 成		2	
5. 实习实践	主要在导师指导下完成	第三学期		4	
6. 撰写文献综述或专题报告	围绕毕业论文选题的相关内容撰写文献综述或专题报告	第三学期9月底 完成		1	
7. 同等学力或跨学科考生补修本学科主干课程	以同等学力和跨一级学科录取的硕士研究生，至少应补修该专业硕士（本科）阶段主干课程2门。是否需要补修，可由导师和学院决定。				

三、培养环节具体标准及考核要求

(一) 开题报告

具体标准：选题合理、明确 20%；理论视角科学、合适 20%；研究方法科学、合适 20%；文献综述客观全面、评价合理或译文准确、流畅 20%；研究思路、技术路线严谨、科学 20%。

考核要求：考核小组半数以上导师认定“通过”者予以“通过”。

(二) 中期考核

具体标准：思想品德、政治立场 30%；学习态度、投入时间 30%；学习能力、学术积累 40%。

考核要求：考核小组半数以上导师认定“通过”者予以“通过”。

(三) 硕士生学术交流（2 学分）

具体标准：至少参加 4 次相关学术会议，并提交会议心得及参会证明，会议心得要求 1 千字/次。在读期间必须参加 CATTI 二级笔译考试。

考核要求：根据会议主题与专业的相关性，会议的规格，会议心得的质量进行评分，60 分通过。参加过 CATTI 考试需提交相关考试证明。

(四) 实习实践（4 学分）

具体标准：专业实习是翻译硕士专业学位教育的必要环节。根据本专业的培养目标，学生应到符合资质要求的政府部门和企事业单位实习，专业实习时间应不少于一学期，具体不少于 25 个工作日。

考核要求：实习结束后，学生须将实习单位出具的实习鉴定交给学校，作为完成实习的证明。实习不得用课程学分替代。

(五) 撰写文献综述或专题报告（1 学分）

具体标准：研究生应该就笔译相关内容撰写专题报告一篇。评价标准是：国内外相关文献梳理的全面性 50%，研究评述的准确性 50%。

考核要求：由导师根据上述标准给出优、良、合格、不合格四个等级，合格以上为通过。

(六) 撰写学位论文

翻译硕士学位论文可以采用以下任何一种形式，要求用目标外语撰写，理论与实践相结合，行文格式符合学术规范：

1. 翻译实习报告：学生在导师的指导下参加笔译实习，并就实习的过程写出不少于 15000 外语单词的实习报告；
2. 翻译实践报告：学生在导师的指导下选择中外文本进行翻译，字数不少于 10000 汉字，并根据译文就翻译过程、问题及结果等写出不少于 5000 外语单词的研究报告；
3. 翻译实验报告：学生在导师的指导下就笔译的某个环节展开实验，并就实验结果进行分析，写出不少于 15000 外语单词的实验报告；
4. 翻译研究论文：学生在导师的指导下就翻译的某个问题进行研究，写出不少于 15000 外语单词的研究论文。

四、研究生科研成果要求：

翻译硕士研究生属于专业型硕士研究生，着重学生翻译实践能力的培养。MTI 教指委对翻译硕士研究生的科研成果没有要求。

五、毕业与学位授予

完成学校培养方案规定的课程学分及培养环节要求、并完成学位（毕业）论文的研究生，可申请学位（毕业）论文答辩。答辩通过者准予毕业；达到学位授予标准的方可授予学位；最终未通过答辩者作结业处理；未达到课程学分及培养环节要求的作肄业处理。